

双语名著无障碍阅读丛书

· 经典集锦 ·

[400 生词注释 · 流畅阅读名著]



新月集

The Crescent Moon

[印度] 泰戈尔 著
郑振铎 译

中国出版集团
中译出版社

双语名著无障碍阅读丛书

经典集锦



新月集

The Crescent Moon

[印度] 泰戈尔 著
郑振铎 译

中国出版集团
中译出版社

图书在版编目(CIP)数据

新月集：英汉对照/(印)泰戈尔著；郑振铎译. —北京：中译出版社，
2017.6

(双语名著无障碍阅读丛书)

ISBN 978-7-5001-5278-1

I. ①新… II. ①泰… ②郑… III. ①英语—汉语—对照读物 ②诗集—印度—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第108695号

出版发行 / 中译出版社

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话 / (010) 68359827； 68359303（发行部）； 53601537（编辑部）

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctph.com.cn

网 址 / <http://www.ctph.com.cn>

总 策 划 / 张高里

策划编辑 / 胡晓凯

责任编辑 / 胡晓凯 范祥镇

封面设计 / 潘 峰

排 版 / 北京竹页文化传媒有限公司

印 刷 / 保定市中国画美凯印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 710毫米×1000毫米 1/16

印 张 / 8.25

字 数 / 122千字

版 次 / 2017年6月第一版

印 次 / 2017年6月第一次

ISBN 978-7-5001-5278-1 定价：18.00元

版权所有 侵权必究

中 译 出 版 社

出版前言

多年以来，中译出版社有限公司（原中国对外翻译出版有限公司）凭借国内一流的翻译和出版实力及资源，精心策划、出版了大批双语读物，在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响，形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉（汉英）对照“一百丛书”，声名远扬，成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物，影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者；还有“英若诚名剧译丛”“中华传统文化精粹丛书”“美丽英文书系”，这些优秀的双语读物，有的畅销，有的常销不衰反复再版，有的被选为大学英语阅读教材，受到广大读者的喜爱，获得了良好的社会效益和经济效益。

“双语名著无障碍阅读丛书”是中译专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌，是一个新的双语读物系列，具有以下特点：

选题创新——该系列图书是国内第一套为中小学生量身打造的双语名著读物，所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目，或为中学生以及同等文化水平的

社会读者喜闻乐见的世界名著，重新编译为英汉（汉英）对照的双语读本。这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮，又让他们领略到原著的精髓和魅力，对他们更好地学习英文大有裨益；同时，丛书中入选的《论语》《茶馆》《家》等汉英对照读物，亦是热爱中国传统文化的中外读者所共知的经典名篇，能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。针对这一情况，我们给每一本读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释，在内文的版式设计上也采取英汉（或汉英）对照方式，扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑，这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。“双语名著无障碍阅读丛书”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解，秉承着对每一个读者负责的精神，竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友，愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。

目 CONTENTS 录

The Home	
家庭	003
On the Seashore	
海边	005
The Source	
来源	007
Babys Way	
孩童之道	009
The Unheeded Pageant	
不被注意的花饰	013
Sleep-Stealer	
偷睡眠者	017
The Beginning	
开始	021
Babys World	
孩童的世界	025

目 CONTENTS 录

When and Why	
时候与原因	027
Defamation	
责备	029
The Judge	
审判官	031
Playthings	
玩具	033
The Astronomer	
天文家	035
Clouds and Waves	
云与波	037
The Champa Flower	
金色花	041
Fairyland	
仙人世界	045

目 CONTENTS 录

The Land of the Exile	
流放的地方	049
The Rainy Day	
雨天	053
Paper Boats	
纸船	057
The Sailor	
水手	059
The Further Bank	
对岸	063
The Flower-School	
花的学校	067
The Merchant	
商人	069
Sympathy	
同情	073

目 CONTENTS 录

Vocation	
职业	075
Superior	
长者	079
The Little Big Man	
小大人	081
Twelve O'clock	
十二点钟	085
Authorship	
著作家	087
The Wicked Postman	
恶邮差	091
The Hero	
英雄	095
The End	
告别	101

目 CONTENTS 录

The Recall	
追唤	105
The First Jasmines	
第一次的茉莉	107
The Banyan Tree	
榕树	109
Benediction	
祝福	111
The Gift	
赠品	113
My Song	
我的歌	115
The Child-Angel	
孩提之天使	117
The Last Bargain	
最后的契约	119



Rabindranath Tagore

The Home

I paced alone on the road across the field while the sunset was hiding its last gold like a **miser**^①.

The daylight sank deeper and deeper into the darkness, and the **widowed**^② land, whose harvest had been **reaped**^③, lay silent.

Suddenly a boy's **shrill**^④ voice rose into the sky. He **traversed**^⑤ the dark unseen, leaving the track of his song across the **hush**^⑥ of the evening.

His village home lay there at the end of the waste land, beyond the **sugarcane**^⑦ field, hidden among the shadows of the banana and the slender **areca palm**^⑧, the **cocoa-nut**^⑨ and the dark green **jack-fruit**^⑩ tress.

I stopped for a moment in my lonely way under the starlight, and saw spread before me the darkened earth surrounding with her arms countless homes furnished with **cradles**^⑪ and beds, mothers' hearts and evening lamps, and young lives glad with a gladness that knows nothing of its value for the world.

家庭

- ① miser ['maɪzə] *n.* 守财奴; 财迷
- ② widowed ['wɪdəʊd] *v.*
(widow 的过去分词)
[罕用语] 从……夺走
- ③ reap [ri:p] *v.* 收割, 从(地里)收割庄稼
- ④ shrill [ʃrɪl] *a.* 尖声的
- ⑤ traverse ['trævəs] *v.* 越过, 穿过
- ⑥ hush [hʌʃ] *n.* 安静, 寂静
- ⑦ sugar-cane ['ʃʊɡə,keɪn] *n.* 【植物】甘蔗
- ⑧ areca palm 【植物】槟榔(树)
- ⑨ cocoa-nut ['kəʊkə,nʌt] *n.*
(=coconut) 椰子
- ⑩ jack-fruit ['dʒækfru:t] *n.*
【植物】木菠萝
- ⑪ cradle ['kreɪdl] *n.* 摇篮

我独自在横跨过田地的路上走着, 夕阳像一个守财奴似的, 正藏起它的最后的金子。

白昼更加深沉地投入黑暗之中, 那已经收割了的孤寂的田地, 默默地躺在那里。

天空里突然升起了一个男孩子的尖锐的歌声, 他穿过看不见的黑暗, 留下他的歌声的辙痕跨过黄昏的静谧。

他的乡村的家坐落在荒凉的土地的边上, 在甘蔗田的后面, 躲藏在香蕉树, 瘦长的槟榔树, 椰子树和深绿色的贾克果树的阴影里。

我在星光下独自走着的路上停留了一会, 我看见黑沉沉的大地展开在我的面前, 用她的手臂拥抱着无量数的家庭, 在那些家庭里, 有着摇篮和床铺, 母亲们的心和夜晚的灯, 还有年轻的生命, 他们满心欢乐, 却浑然不知这样的欢乐对于世界的价值。

On the Seashore

On the seashore of endless worlds children meet.

The infinite sky is motionless overhead and the restless water is **boisterous**^①.

On the seashore of endless worlds the children meet with shouts and dances.

They build their houses with sand, and they play with empty shells. With **withered**^② leaves they weave their boats and smilingly float them on the vast deep. Children have their play on the seashore of worlds.

They know not how to swim, they know not how to **cast**^③ nets. Pearl-fishers dive for pearls, merchants sail in their ships, while children gather pebbles and scatter them again. They seek not for hidden treasures, they know not how to cast nets.

The sea **surges up**^④ with laughter, and pale gleams the smile of the sea-beach. Death-dealing waves sing meaningless **ballads**^⑤ to the children, even like a mother while rocking her baby's cradle. The sea plays with children, and pale gleams the smile of the sea beach.

On the seashore of endless worlds children meet. **Tempest**^⑥ roams in the **pathless**^⑦ sky, ships are wrecked in the **trackless**^⑧ water, death is abroad and children play. On the seashore of endless worlds is the great meeting of children.

海边

小孩子们会集在这无边际的世界的海边。

无限的天穹静止地临于头上，不息的海水在足下汹涌着。小孩子们会集在这无边无际的世界的海边，叫着跳着。

他们拿沙来建筑房屋，拿空贝壳来做游戏。他们把落叶编成了船，微笑地把他们放到广大的深海上。小孩子们在这世界的海边，做他们的游戏。

他们不知道怎样洒水，他们不知道怎样放网。采珠的人为了珠下水，商人在他们的船上航行，小孩子们却只把小圆石聚了又散。他们不搜求藏宝；他们不知道怎样放网。

海水带着笑掀起波浪，海边也淡淡地闪耀着微笑。致人死命的波涛，对着小孩子们唱无意义的歌曲，很像一个摇动她孩子的摇篮时的母亲，海水和小孩子们一同游戏，海边也淡淡地闪耀着微笑。

小孩子们会集在这无边无际的海边。狂风暴雨飘游在无辙迹的天空上，航船沉碎在无辙迹的海水里，死正在外面走着，小孩子们却在游戏。在这无边无际的世界的海边上，小孩子们大会集着。

① boisterous ['bɔɪstərəs] *a.*
(大海) 汹涌的

② withered ['wɪðəd] *a.* 凋
谢的

③ cast [kɑ:st] *v.* 撒(网)

④ surge up 浪涌，汹涌澎
湃

⑤ ballad ['bæləd] *n.* 歌谣

⑥ tempest ['tempɪst] *n.* 暴
风雨

⑦ pathless ['pɑ:θlɪs] *a.* 无人
迹的

⑧ trackless ['trækli:s] *a.* 不
留痕迹的

The Source

The sleep that **flits**^① on baby's eyes—does anybody know from where it comes? Yes, there is a rumour that it has its dwelling where, in the fairy village among shadows of the forest dimly lit with **glow-worms**^②, there hang two shy buds of **enchantment**^③. From there it comes to kiss baby's eyes.

The smile that **flickers**^④ on baby's lips when he sleeps does anybody know where it was born? Yes, there is a rumour that a young pale beam of a **crescent moon**^⑤ touched the edge of a vanishing autumn cloud, and there the smile was first born in the dream of a dew-washed morning—the smile that flickers on baby's lips when he sleeps.

The sweet, soft freshness that blooms on baby's limbs—does anybody know where it was hidden so long? Yes, when the mother was a young girl it lay **pervading**^⑥ her heart in tender and silent mystery of love—the sweet, soft freshness that has bloomed on baby's limbs.

来源

① flit [flɪt] v. 轻快地过去，掠过

② glow-worm [ˈgləʊwɜ:m]
n.【昆虫】萤火虫

③ enchantment
[ɪn'tʃɑ:ntmənt] n. 迷人的东西

④ flicker ['flɪkə] v. 闪动

⑤ crescent moon 新月

⑥ pervade [pə'veɪd] v. 充满

流泛在孩子两眼的睡眠，——有谁知道他是从什么地方来的？是的，有个谣传，说他是住在萤火虫朦胧地照着的林影里的仙村里，在那个地方挂着两个迷人的胆怯的蓓蕾。他便是从那个地方来吻着孩子的两眼的。

当孩子睡时，微笑在他唇上浮动着，——有谁知道他是从什么地方生出来的？是的，有个谣传，说，一线新月的幼嫩的清光，触着将消未消的秋云边上，微笑便在那个地方初生在一个浴在清露里的早晨的梦中了。

甜蜜柔嫩的新鲜情景，在孩子的四肢上展放着，——有谁知道他在什么地方藏得这样久？是的，当母亲是一个少女的时候，他已在爱的温柔而沉静的神秘中，潜伏在她的心里。——甜蜜柔嫩的新鲜情景，在孩子的四肢上展放着。